

CHAPTER - 13

A TALE OF TWO GIFTS

- **Della's financial distress:** Della had saved only \$1.87 over several months by carefully budgeting her grocery shopping, but it was the day before Christmas, and she felt helpless and wept because it was not enough to buy a worthy gift for her husband, Jim.

പലചരക്ക് സാധനങ്ങൾ വളരെ സൂക്ഷ്മതയോടെ വാങ്ങി മാസങ്ങളായി കൂട്ടിവെച്ചിട്ടും വെറും 1.87 ഡോളർ മാത്രമേ ഡെല്ലയ്ക്ക് സമ്പാദിക്കാൻ കഴിഞ്ഞിരുന്നുള്ളൂ. എന്നാൽ പിറ്റേന്ന് ക്രിസ്മസ് ആയിട്ടും തന്റെ ഭർത്താവായ ജിമിന് അനുയോജ്യമായ ഒരു സമ്മാനം വാങ്ങാൻ അത് തികയില്ലല്ലോ എന്നോർത്ത് അവൾ നിരാശയോടെ കിടക്കയിൽ വീണു കരഞ്ഞു.

- **The humble household:** The couple lived in a modest, furnished room costing \$8 a week, reflecting their tight financial situation as Jim earned a small salary of \$20 a week.

ആഴ്ചയിൽ 20 ഡോളർ മാത്രം വരുമാനമുള്ള ജിമിന്റെയും ഡെല്ലയുടെയും സാമ്പത്തിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ വിളിച്ചോതുന്നതായിരുന്നു ആഴ്ചയിൽ 8 ഡോളർ വാടകയുള്ള അവരുടെ ലളിതമായ ഫർണിഷ് ചെയ്ത മുറി.

- **The two precious possessions:** Despite their poverty, Jim and Della owned two things they were incredibly proud of: Jim's gold watch, a cherished heirloom from his father and grandfather, and Della's exceptionally long, beautiful brown hair.

ഭാര്യഭർത്താക്കൾക്കും അവർ ഏറെ അഭിമാനിച്ചിരുന്ന രണ്ട് വിലപ്പെട്ട സമ്പാദ്യങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു: ജിമിന്റെ അച്ഛനിൽ നിന്നും മുത്തശ്ശനിൽ നിന്നും കൈമാറിക്കിട്ടിയ സ്വർണ്ണ വാച്ചും, ഡെല്ലയുടെ മുട്ടോളമെത്തുന്ന അതീവ മനോഹരമായ തവിട്ടുനിറമുള്ള നീണ്ട മുടിയും.

- **Della's sacrifice:** To buy Jim a proper gift, Della went to Mrs. Sofronie's hair shop and sold her beautiful hair for \$20, leaving her with short hair that made her look like a schoolboy.

ജിമിന് നല്ലൊരു സമ്മാനം വാങ്ങാനായി ഡെല്ല 'മിസിസ് സോഫ്രോണി'യുടെ കടയിൽ ചെന്ന് തന്റെ മനോഹരമായ മുടി 20 ഡോളറിന് വിറ്റു. മുടി മുറിച്ചതിനുശേഷം അവൾ ഒരു സ്കൂൾ വിദ്യാർത്ഥിയെപ്പോലെ തോന്നിപ്പിച്ചു.

- **Buying the gift: With the money, Della searched multiple shops and joyfully bought a simple yet valuable gold watch chain for \$21, which perfectly matched Jim's quiet dignity and his watch.** ആ പണം ഉപയോഗിച്ച് പല കടകളിൽ തിരഞ്ഞെടുക്കുകയും, ജിമിന്റെ വ്യക്തിത്വത്തിനും അവന്റെ വാച്ചിനും ഏറ്റവും അനുയോജ്യമായ, ലളിതവും എന്നാൽ മൂല്യമുള്ളതുമായ ഒരു സ്വർണ്ണ വാച്ച് ചെയിൻ 21 ഡോളറിന് ഡെല്ല സന്തോഷത്തോടെ വാങ്ങി.
- **Jim's shocked reaction: When Jim returned home, he stared at Della with a strange, unreadable expression that filled her with fear, not because he was angry, but because he was deeply shocked by her transformation.** ജിം വീട്ടിൽ തിരിച്ചെത്തിയപ്പോൾ, മുടി മുറിച്ച ഡെല്ലയെ കണ്ട് അവൻ വിചിത്രമായ ഒരു ഭാവത്തോടെ നോക്കിനിന്നു. അത് ദേഷ്യം കൊണ്ടായിരുന്നില്ല, മറിച്ച് അവളുടെ മാറ്റം കണ്ട് അതീവ അത്ഭുതപ്പെട്ടുകൊണ്ടായിരുന്നു. ആ നോട്ടം ഡെല്ലയിൽ ഭയമുണ്ടാക്കി.
- **The mutual irony unveiled: Jim presented his gift to Della—a set of beautiful, jeweled combs she had admired in A shop window for a long time, but which she could no longer use for her short hair.** തുടർന്ന് ജിം ഡെല്ലയ്ക്കുള്ള തന്റെ സമ്മാനം നൽകി—ഒരു കടയുടെ ജനലിലൂടെ നോക്കി അവൾ ഏറെക്കാലമായി കൊതിച്ചിരുന്ന, മുത്തുകൾ പതിപ്പിച്ച മനോഹരമായ ചീർപ്പുകളായിരുന്നു അത്. എന്നാൽ അവ ഉപയോഗിക്കാൻ ഇപ്പോൾ അവൾക്ക് നീണ്ട മുടി ഇല്ലായിരുന്നു.
- **The ultimate twist: The ultimate irony is revealed when Della asked Jim for his watch to see how the new chain looked on it; Jim smiled and told her that he had sold his gold watch to get the money to buy those combs for her hair.** താൻ വാങ്ങിയ പുതിയ ചെയിൻ ഇട്ടു നോക്കാൻ ജിമിനോട് വാച്ച് ചോദിച്ചപ്പോഴാണ് കഥയിലെ ഏറ്റവും വലിയ വക്രത വെളിപ്പെടുന്നത്; ഡെല്ലയ്ക്ക് ആ ചീർപ്പുകൾ വാങ്ങാനായി ജിം തന്റെ സ്വർണ്ണ വാച്ച് വിറ്റിരുന്നു എന്ന് അവൻ പുഞ്ചിരിയോടെ അവളോട് പറഞ്ഞു.
- **The author's conclusion: The story concludes by noting that although these two youngsters sacrificed their greatest treasures, their selfless love made them the wisest of all gift-givers.** ഈ രണ്ട് യുവാക്കൾ തങ്ങളുടെ ഏറ്റവും വലിയ സമ്പാദ്യങ്ങൾ പരസ്പരം സമ്മാനം വാങ്ങാനായി നഷ്ടപ്പെടുത്തിയെന്ന് തോന്നാമെങ്കിലും, അവരുടെ

സ്വാർത്ഥതയില്ലാത്ത സ്നേഹം അവരെ ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും ബുദ്ധിമാന്ദരായ സമ്മാനദാതാക്കളാക്കി മാറ്റുന്നു എന്ന് പറഞ്ഞുകൊണ്ടാണ് കഥ അവസാനിക്കുന്നത്.

• Possession – കൈവശമുള്ള സാധനം • Unbearable – സഹിക്കാനാവാത്ത • Precious – വിലയേറിയ / വിലപ്പെട്ട • Careful – ശ്രദ്ധയോടെയുള്ള • Helpless – നിസ്സഹായനായ • Furnished – ഫർണിച്ചറുകൾ ക്രമീകരിച്ച • Distinctive – സവിശേഷമായ • Cherished – പ്രിയപ്പെട്ടതായി കരുതുന്ന • Heirloom – കുടുംബപാരമ്പര്യമായി കൈമാറിവന്ന വിലപിടിപ്പുള്ള വസ്തു • Gems – രത്നങ്ങൾ • Nervously – പരിഭ്രമത്തോടെ • Pure – പരിശുദ്ധമായ / കലർപ്പില്ലാത്ത • Valuable – മൂല്യമുള്ള / വിലപിടിപ്പുള്ള • Dignity – മാന്യത / അന്തസ്സ് • Reasonably – യുക്തിസഹമായി • Transformation – രൂപാന്തരം • Strangely – വിചിത്രമായി • Surprise – അത്ഭുതം / വിസ്മയം • Combs – ചീർപ്പുകൾ • Jewels – ആഭരണങ്ങൾ / രത്നങ്ങൾ	• Spirit – മനസ്സ് / ആത്മാവ് • Sacrificed – ത്യാഗം ചെയ്തു • Treasures – നിധികൾ • Selfless – സ്വാർത്ഥതയില്ലാത്ത • Wise – ഏറ്റവും ബുദ്ധിമാനായ • Pseudonym – തൂലികാനാമം • Irony – വക്രത / വൈരുദ്ധ്യം • Ordinary – സാധാരണക്കാരായ • Humour – ഹാസ്യം • Poverty – ദാരിദ്ര്യം • Wealth – സമ്പത്ത് • Protagonist – മുഖ്യകഥാപാത്രം • Attire – വസ്ത്രധാരണം / വേഷം • Personality traits – വ്യക്തിത്വ സവിശേഷതകൾ • Brave – ധീരനായ • Shy – നാണമുള്ള • Transcript – സംഭാഷണത്തിന്റെ രേഖപ്പെടുത്തൽ • Dialogue – സംഭാഷണം • Expression – മുഖഭാവം
--	--

1. **Who is the author of the story "A Tale of Two Gifts"?** "എ ടെയിൽ ഓഫ് ടു ഗിഫ്റ്റ്സ്"

എന്ന കഥയുടെ രചയിതാവ് ആരാണ്?

Ans: **O. Henry** ഓ ഹെൻറി

2. **How much money had Della saved in total for Jim's Christmas gift?** ജിമ്മിന്റെ ക്രിസ്മസ്

സമ്മാനത്തിനായി ഡെല്ല ആകെ എത്ര പണമാണ് സമ്പാദിച്ചിരുന്നത്?

Ans: **One dollar and eighty-seven cents (\$1.87)** ഒരു ഡോളറും എൺപത്തിയേഴ് സെന്റും

3. **On what festival does the story take place?** ഏത് ഉത്സവത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിലാണ്

ഈ കഥ നടക്കുന്നത്?

Ans: **Christmas** ക്രിസ്മസ്

4. How much was the weekly rent for the furnished room where Jim and Della lived? ജിമ്മും ഡെല്ലയും താമസിച്ചിരുന്ന ഫർണിഷ് ചെയ്ത മുറിയുടെ ആഴ്ചയിലെ വാടക എത്രയായിരുന്നു?

Ans: **\$8 a week** ആഴ്ചയിൽ 8 ഡോളർ

5. What was Jim's weekly salary? ജിമ്മിന്റെ ആഴ്ചയിലെ ശമ്പളം എത്രയായിരുന്നു?

Ans: **\$20 a week** ആഴ്ചയിൽ 20 ഡോളർ

6. What was the precious family heirloom owned by Jim? ജിമ്മിന്റെ

കൈവശമുണ്ടായിരുന്ന പാരമ്പര്യമായി കിട്ടിയ വിലപ്പെട്ട സമ്പാദ്യം ഏതായിരുന്നു?

Ans: **His gold watch** അവന്റെ സ്വർണ്ണ വാച്ച്

7. To whom did Jim's gold watch belong before him? ജിമ്മിന് മുൻപ് ആ സ്വർണ്ണ വാച്ച് ആരുടേതായിരുന്നു?

Ans: **His father and his grandfather** അവന്റെ അച്ഛന്റെയും മുത്തശ്ശന്റെയും

8. What was the most beautiful possession owned by Della? ഡെല്ലയുടെ

പക്കലുണ്ടായിരുന്ന ഏറ്റവും മനോഹരമായ സമ്പാദ്യം ഏതായിരുന്നു?

Ans: **Her long, beautiful brown hair** അവളുടെ നീളമുള്ള മനോഹരമായ തവിട്ടുനിറമുള്ള മുടി

9. To whose shop did Della go to sell her hair? മുടി വിൽക്കാനായി ഡെല്ല ആരുടെ കടയിലേക്കാണ് പോയത്?

Ans: **Mrs. Sofronie's shop** മിസിസ് സോഫ്രോണിയുടെ കടയിൽ

10. How much money did Mrs. Sofronie pay Della for her hair? ഡെല്ലയുടെ മുടിക്ക് മിസിസ് സോഫ്രോണി എത്ര പണമാണ് നൽകിയത്?

Ans: **Twenty dollars (\$20)**

11. What gift did Della buy for Jim? ജിമ്മിനായി ഡെല്ല വാങ്ങിയ സമ്മാനം എന്തായിരുന്നു?

Ans: **A gold watch chain** ഒരു സ്വർണ്ണ വാച്ച് ചെയിൻ

12. How much did Della pay for the gold watch chain? സ്വർണ്ണ വാച്ച് ചെയിനിനായി ഡെല്ല എത്ര പണമാണ് നൽകിയത്?

Ans: **Twenty-one dollars (\$21)**

13. How old was Jim? ജിമ്മിന് എത്ര വയസ്സായിരുന്നു പ്രായം?

Ans: **Twenty-two (22) years old**

14. What did Jim buy as a Christmas gift for Della? ഡെല്ലയ്ക്ക് ക്രിസ്മസ് സമ്മാനമായി ജിം എന്താണ് വാങ്ങിയത്?

Ans: **A set of beautiful jeweled combs** മുത്തുകൾ പതിപ്പിച്ച ഒരു കൂട്ടം മനോഹരമായ ചീർപ്പുകൾ

15. Where had Della first seen the beautiful jeweled combs? മുത്തുകൾ പതിപ്പിച്ച ആ മനോഹരമായ ചീർപ്പുകൾ ഡെല്ല ആദ്യമായി എവിടെയാണ് കണ്ടത്?

Ans: **In a shop window** ഒരു കടയുടെ ജനാലയിൽ

16. How did Jim get the money to buy the expensive combs for Della? ഡെല്ലയ്ക്ക് വിലകൂടിയ ചീർപ്പുകൾ വാങ്ങാനുള്ള പണം ജിമ്മിന് എങ്ങനെയാണ് ലഭിച്ചത്?

Ans: **He sold his gold watch** അവൻ തന്റെ സ്വർണ്ണ വാച്ച് വിറ്റു

17. Why could Della not use the combs gifted by Jim? ജിം സമ്മാനിച്ച ചീർപ്പുകൾ ഡെല്ലയ്ക്ക് എന്തുകൊണ്ടാണ് ഉപയോഗിക്കാൻ കഴിയാതിരുന്നത്?

Ans: **Because she had cut off and sold her hair** കാരണം അവൾ തന്റെ മുടി മുറിച്ചു വിറ്റിരുന്നു

18. Why could Jim not use the watch chain gifted by Della? ഡെല്ല സമ്മാനിച്ച വാച്ച് ചെയിൻ ജിമ്മിന് എന്തുകൊണ്ടാണ് ഉപയോഗിക്കാൻ കഴിയാതിരുന്നത്?

Ans: **Because he had sold his watch to buy her gift** കാരണം അവൾക്ക് സമ്മാനം വാങ്ങാനായി അവൻ തന്റെ വാച്ച് വിറ്റിരുന്നു

19. Whom does the author consider as the wisest of all gift-givers at the end of the story?

കഥയുടെ അവസാനം, സമ്മാനങ്ങൾ നൽകിയവരിൽ വെച്ച് ഏറ്റവും ബുദ്ധിമാന്ദാരായി രചയിതാവ് കണക്കാക്കുന്നത് ആരെയാണ്?

Ans: **Della and Jim (The two children)** ഡെല്ലയും ജിമ്മും (ആ രണ്ട് യുവാക്കൾ)

20. Prepare a character sketch of Della based on your reading of the story 'A Tale of Two Gifts'.

Character Sketch of Della

Della is the main character in the story "A Tale of Two Gifts". She is a very loving and caring wife. She lives with her husband, Jim, in a small rented room. They are very poor and have very little money.

Della has very long, beautiful brown hair. Her hair is like a beautiful waterfall. It is her greatest treasure. She loves her husband Jim very much. She wants to buy a beautiful Christmas gift for him, but she has saved only \$1.87. This makes her very sad, and she cries.

To buy a good gift, Della makes a big sacrifice.

She goes to a hair shop and sells her beautiful hair for \$20. With this money, she buys a nice gold watch chain for Jim. She is unselfish and brave. Even when her hair is gone, she only thinks about Jim's happiness. Her pure love makes her a truly wonderful character.

21. Prepare a character sketch of Jim based on your reading of the story 'A Tale of Two Gifts'.

Character Sketch of Jim

Jim is a very important character in the story "A Tale of Two Gifts". He is Della's young husband. He is twenty-two years old. He works very hard to take care of his family, but his salary is only \$20 a week. He looks thin, serious, and carries a lot of responsibility.

Jim owns a beautiful gold watch. This watch belonged to his father and grandfather. It is his greatest and most valuable treasure. Jim loves his wife, Della, very much. He wants to give her a wonderful Christmas gift.

To buy a gift for Della, Jim makes a silent sacrifice. He sells his precious gold watch to get money. With that money, he buys an expensive set of jeweled combs for Della's long hair. He does not think about his own loss. He only wants to make Della happy. He is a very loving, selfless, and noble husband.

22. Della decides to sell her beautiful hair to Mrs. Sofronie to buy a gift for Jim. Prepare the conversation between Della and Mrs. Sofronie with 5 exchanges for each person.

Della: Excuse me, ma'am. Will you buy my hair?

Mrs. Sofronie: Of course, I buy hair. Let me see it.

Della: It is very long and clean. Take off my hat and look.

Mrs. Sofronie: Yes, it is very good hair. I like the color.

Della: Thank you, ma'am. How much money can you give me?

Mrs. Sofronie: I can give you twenty dollars for this hair.

Della: Oh, that is very good. Can you take it quickly?

Mrs. Sofronie: Yes, sit down on the chair and do not move.

Della: Please be fast, I need to buy a gift today.

Mrs. Sofronie: Do not worry, child. I am cutting it right now.

23. On the night before Christmas, after exchanging the gifts, Jim sits down to think about the day's ironical events. Prepare the diary entry written by Jim.

24 December 2026

Monday

Today was a very strange day. I came home and saw Della. Her beautiful long hair was gone. I was shocked and sad. I bought beautiful combs for her hair, but now she cannot use them. Then, she gave me my gift. It was a gold chain for my watch. But I sold my watch to buy her combs. Now, my watch is gone and her hair is gone. Our gifts are useless now. But I am not angry. I know she loves me very much. We both lost our treasures for love. Love is the greatest gift of all.

24. The story ends when Jim and Della find out about their useless gifts. Imagine what happened next and write a simple narrative paragraph continuing the story.

The Beautiful Christmas Night

After sharing the secret, Jim smiled gently and sat down on the old sofa. He looked at Della with deep warmth in his eyes. Della walked over to him, holding the gold watch chain tightly in her small hand. She wrapped her arms around his neck and whispered that her hair would grow back very fast. Jim held her close and told her that no haircut could ever change his love for her. They decided to put their beautiful but useless gifts away safely in a drawer. Jim looked at the delicious food on the table and suggested they enjoy their Christmas dinner together. They ate their dinner happily in their small room, laughing and talking. Even though they lost their finest worldly possessions, their room was filled with true joy. Their selfless sacrifices proved that their love was the greatest wealth of all.